
WILHELM OBERMÜLLER
-A NEW OLD FACE IN GERMANY'S ERA OF
CELTOMANIA

Neele Müller

Philipps-Universität Marburg

ICCSXV Glasgow

July 14th 2015

- Celtomania: rise of interest in anything "Celtic" in the 18th/19th century, e.g. in literature, history or archaeology (Ossian, Alésia, *Pfahlbauten*).
- Linguistics: specifically the attempt to derive modern (European) languages/toponyms from a Celtic ancestor language.
- Ideological potential to support various political claims (European unity, nationalism, regionalism).
(cf. Dietler, Michael. 1994. "Our ancestors the Gauls". *American Anthropologist* 96(3). 584-605).



OBERMÜLLER:

CELTIC ETYMOLOGY AS A MEANS FOR

A) RESISTANCE AGAINST PETTY
NATIONALISM

B) SUPPORT FOR PAN-EUROPEAN UNITY

STRUCTURE OF TALK

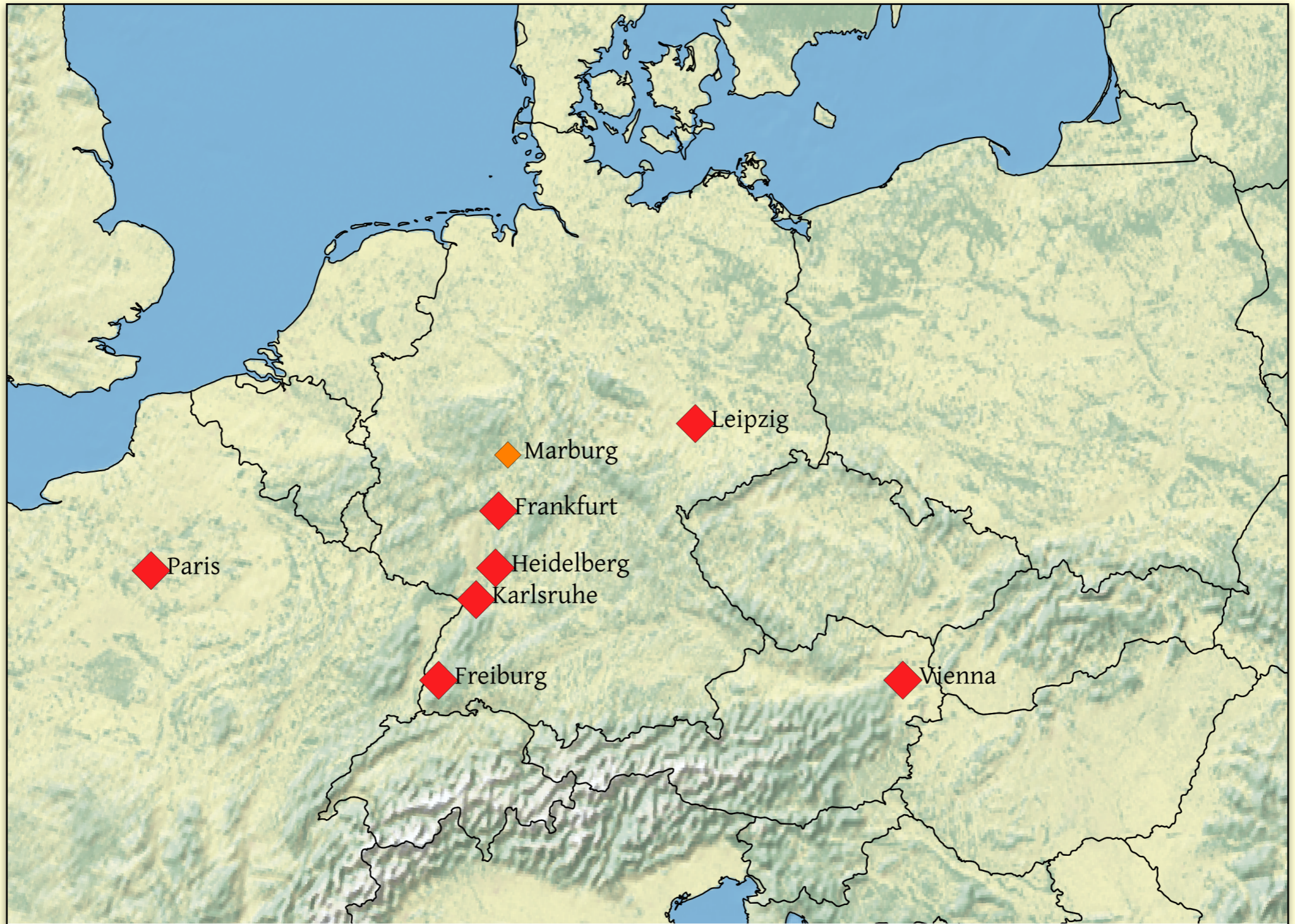
1. Short Vita of Wilhelm Obermüller
2. His **contributions** to Celtic Studies
 1. German-Celtic Lexicon
 2. Translation of the ‘Chronicles of Eri’
3. His **reception**
 1. Pastor Frenzel
 2. Gerhard Richter

1809 Born in Karlsruhe (Grand Duchy of Baden)

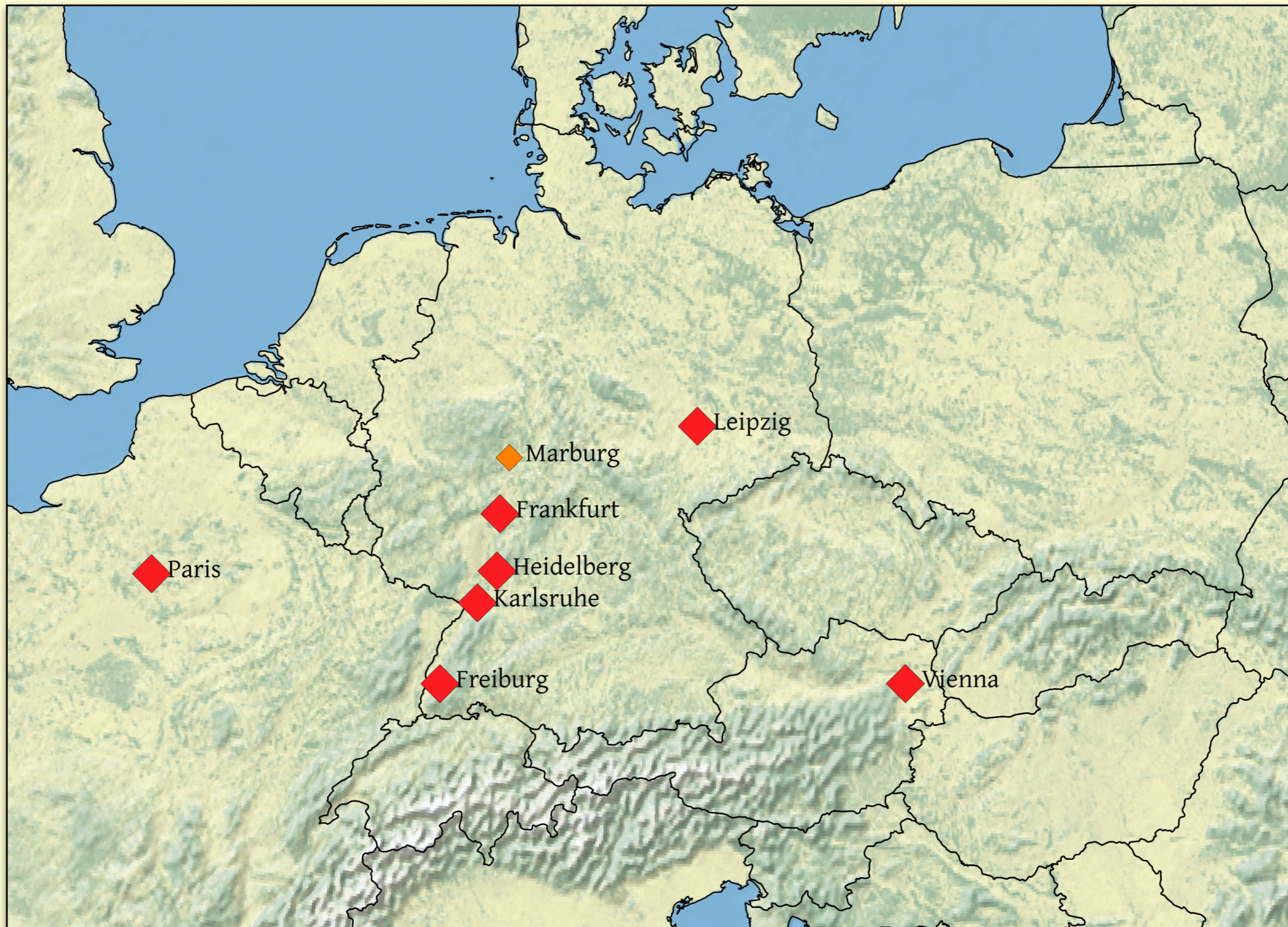
1828 Heidelberg University (Law)

1831 Freiburg University

1832 - founding member of the Burschenschaft *Germania*
- speaker at the Hambach Festival
- relegated from Freiburg University



-
- 1809** Born in Karlsruhe (Grand Duchy of Baden)
- 1828** Heidelberg University (Law)
- 1831** Freiburg University
- 1832** - founding member of the Burschenschaft *Germania*
- speaker at the Hambach Festival
- relegated from Freiburg University
- 1833** *Frankfurter Wachensturm*: sentenced for life
- 1837** Escape to Paris, member of the *Bund der Geächteten*
- 1845** Amnesty, return to Karlsruhe
- 1870** Searched for treason - escape to Vienna from Leipzig
(Kingdom of Saxony)
- 1888** Death in Vienna



WILHELM OBERMÜLLER'S
DEUTSCH-KELTISCHES, GESCHICHTLICH-GEOGRAPHISCHES
WÖRTERBUCH

UND ERKLÄRUNG DER

FLUSS- BERG- ORTS- GAU- VÖLKER- UND PERSONEN-NAMEN

EUROPAS, WEST-ASIENS UND NORD-AFRIKAS

IM ALLGEMEINEN WIE INBESONDERE

DEUTSCHLANDS

NEBST DEN DARAUS SICH ERGEBENDEN FOLGERUNGEN

FÜR DIE URGESCHICHTE DER MENSCHHEIT.

ERSTER BAND.



LEIPZIG: LUDWIG DENICKE.

LONDON: WILLIAMS & NORGATE.

1868.

303 .

e.

322 .

Digitized by Google

"German-Celtic,
Historic-Geographical
Lexicon
of River-, Mountain-, Place-,
District-, Peoples- and
Person-Names of Europe,
West Asia and North Africa in
general as well as
specifically for Germany
along with the implications for
the prehistory of mankind"

Vol I: 1866

Vol II: 1872

WILHELM OBERMÜLLER'S
DEUTSCH-KELTISCHES, GESCHICHTLICH-GEOGRAPHISCHES
WÖRTERBUCH

UND ERKLÄRUNG DER

FLUSS- BERG- ORTS- GAU- VÖLKER- UND PERSONEN-NAMEN

EUROPAS, WEST-ASIENS UND NORD-AFRIKAS

IM ALLGEMEINEN WIE INBESONDEREN

DEUTSCHLANDS

NEBST DEN DARAUS SICH ERGEBENDEN FOLGERUNGEN

FÜR DIE URGESCHICHTE DER MENSCHHEIT.

ERSTER BAND.



LEIPZIG: LUDWIG DENICKE.

LONDON: WILLIAMS & NORGATE.

1868.

303.

e.

322.

Digitized by Google

toponyms:

*Euphrat, Hampton,
Kairo, London, Edinburgh, Troja,
Utrecht, Zürich*

proper nouns:

*Agnes, Etrusker, Hannibal,
Hanuman, Nornen, Müller,
Ulysses, Zoroaster*

incl.:

*Antichrist, Garküche, Morgue,
Universal-Mittel, Vampir,
Verbrennen des Erstgeborenen*

Edinburg, alt urbs Guidi, d. h. Waldstadt, von *gwydd* Wald, sonst *eidin-dun* Hochstadt, Bergstadt, von *aithean*, Dem. von *aith* Höhe, Berg und *dun* Stadt; sie liegt bekanntlich so steil an einem Berge angebant, dass man aus den obersten Stockwerken nach hinten ebenen Fusses aufs Land kommt. Edinburg hies auch Pengual, von *penn* Berg und *ailt* Ort.

Edinburg, old urbs Guidi, that is foresttown, from *gwydd* forest, else *eidin-dun* highcity, mountaincity, from *aithean*, dem. from *aith* hight, mountain and *dun* city; it lies, as is well known, so steeply on a hillside that one can exit upper stories directly to the ground floor on the other side. Edinburg also was called Pengual, from *penn* mountain and *ailt* place.

Edinburg, alt urbs Guidi, d. h. Waldstadt, von *gwydd* Wald, sonst *eidin-dun* Hochstadt, Bergstadt, von *aithean*, Dem. von *aith* Höhe, Berg und *dun* Stadt; sie liegt bekanntlich so steil an einem Berge angebant, dass man aus den obersten Stockwerken nach hinten ebenen Fusses aufs Land kommt. Edinburg hies auch Pengual, von *penn* Berg und *ailt* Ort.

Edinburg, old urbs Guidi, that is foresttown, from *gwydd* forest, else *eidin-dun* highcity, mountaincity, from *aithean* dem. from *aith* hight, mountain and *dun* city; it lies, as is well known, so steeply on a hillside that one can exit upper stories directly to the ground floor on the other side. Edinburg also was called Pengual, from *penn* mountain and *ailt* place.

WILHELM OBERMÜLLER'S
DEUTSCH-KELTISCHES, GESCHICHTLICH-GEOGRAPHISCHES
WÖRTERBUCH

UND ERKLÄRUNG DER

FLUSS- BERG- ORTS- GAU- VÖLKER- UND PERSONEN-NAMEN

EUROPAS, WEST-ASIENS UND NORD-AFRIKAS

IM ALLGEMEINEN WIE INBESONDERE

DEUTSCHLANDS

NEBST DEN DARAUS SICH ERGEBENDEN FOLGERUNGEN

FÜR DIE URGESCHICHTE DER MENSCHHEIT.

ERSTER BAND.



LEIPZIG: LUDWIG DENICKE.

LONDON: WILLIAMS & NORGATE.

1868.

303.

e.

322.

Digitized by Google

Sources?

- Franz Josef Mone
- Christian Keferstein
- Brothers Grimm
(*Deutsches Wörterbuch*)
- Johann Kaspar Zeuß
- Franz Bopp
- *Ossian*
- *Salic Law (Lex Salica)*
- Plato, Tacitus
- etc.

CHRONICLES OF ERI;

BEING THE

HISTORY OF THE GAAL SCIOT IBER:

OR,

THE IRISH PEOPLE;

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL MANUSCRIPTS IN THE
PHENICIAN DIALECT OF THE SCYTHIAN LANGUAGE.

Roger
BY O'CONNOR.
111



VOL. II.

LONDON:

PRINTED FOR SIR RICHARD PHILLIPS AND CO.

1822.

553537
19. 11. 52

Die Gaelischen Annalen

nach der

Uebertragung O'connor's

mit

Erläuterungen

von

Wilhelm Obermüller.

1. Heft.

2. Auflage.

WIEN, 1887.

Verlag von Cornelius Vetter.

„Und das Volk (Gaal von Gaelag) half den Kindern von FEINE in den Eingeweiden der Erde in dem Lande von EIS-FEINE¹ [...]

¹EIS-FEINE, Insel (richtiger Halbinsel) der Fenier, eine Bezeichnung, aus welcher bei den Römern der Name Hispania entstand“.

(p. 39)

"And the people (Gaal of Gaelag) helped the children of FEINE in the bowels of the earth of EIS-FEINE¹ [...]

¹EIS-FEINE, island (or rather: peninsula) of the Fenians, a depiction that was the origin of the Roman name Hispania".

(p. 39)

Der
Belus oder Sonnendienst
auf den Anden
oder
Kelten in America.

Von
Pastor Frenzel
in Berggieshübel.

Leipzig
Ludwig Denicke
1867.

"Belus, or the cult of the sun,
in the Andes
or
Celts in America"
by
Pastor Frenzel
Saxony
1867

Der
Belus oder Sonnendienst
auf den Anden
oder
Kelten in America.

Von
Pastor Frenzel
in Berggieshübel.

Leipzig
Ludwig Denicke
1867.

"Tenochtitlan":
hot-nights-temple,
from *te* hot,
nochtli nights and
llan [temple] (p. 10)

Nahuatl:
tetl 'rock' and
nochtli 'cactusplant'



Gerhard Joachim Richter

Das Buch bietet einen Einblick in das Leben und die Verbreitung der Sprache einer Volksguppe, deren Existenz und Relevanz für ein universelles Geschichtsverständnis bis heute kaum Beachtung fanden.

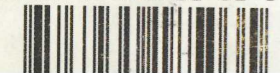
Historische und linguistische Abhandlungen zeigen immer noch ein eindimensionales Bild von den Grundlagen der eigenen Geschichtsschreibung und -auffassung. Auf den Einfluß keltischer Sprachrelikte in den Gegenwartssprachen Euroas wird dabei selten oder gar nicht eingegangen. Verbreitete Annahmen und Behauptungen, europäische Geschichtsschreibung ließe sich über die Germanen als unseren unmittelbaren Vorfahren allein und schlüssig erklären, werden durch diese gesamtheitlich orientierte Sicht auf die Entwicklung des Lebens- und Sprachraumes Europa weiterentwickelt.

Die vorliegende Darstellung des in Leipzig lebenden Autors stellt einen Durchbruch für ein tieferes Verständnis von Genesis und Wandel allgemeiner Orts-, Familien-, Pflanzen- und Tiernamen sowie Dialekten in europäischen Sprachen dar. Anhand von zahlreichen Beispielen, die der Autor im Verlauf mehrerer Jahrzehnte zusammenstellen konnte, wird erstmals gezeigt welche anderen Erklärungen mit Hilfe der drei keltischen Restsprachen Europas (Gälisch, Kymrisch, Bretonisch) möglich sind.

Illustrierende Texte, zahlreiche Abbildungen, tabellarische Übersichten sowie ein Orts- und Namensverzeichnis machen es dem Leser möglich, unter neuen Gesichtspunkten ein treffenderes Geschichtsbild des Lebensraumes Europa entwerfen zu können.

So wird Sprache als ein Weg, Zugang zur Geschichte zu finden, lebendiger Bestandteil der Gegenwart.

ISBN 3-935185-03-0



StUB Ffm

13

294

Richter · Keltische Wurzeln in europäischen Sprachen

Gerhard Joachim Richter

Keltische Wurzeln in europäischen Sprachen

Sprache als Zugang zur Geschichte

"Celtic roots of European languages" - 2002

SUMMARY

- political agenda: pro Pan-Europe
 - Celtic etymological lexicon (1868, 1872)
 - translation of the "Chronicles of Eri" (1887)
- mostly disregarded, but
 - Frenzel (1867), Richter (2002)